

Acord per a la col·laboració en els àmbits de l'educació i la cultura entre la Columbia University School of the Arts in the City of New York, l'Institut Ramon Llull, la Fundació privada Han Nefkens i la Fundació privada Institut d'Educació Contínua de la Universitat Pompeu Fabra, en el marc del Programa de Traducció Literària Word for Word

REUNITS

Els administradors de la Columbia University School of the Arts in the City of New York, Sr. Àlex Susanna, director, per l'Institut Ramon Llull, Sra. Hilda Gudrun Marianne Teerlinck, presidenta, per la Fundació Han Nefkens, Sra. Carme Martinell, directora, per la Fundació privada Institut d'Educació Contínua de la Universitat Pompeu Fabra

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Columbia University School of the Arts in the City of New York (en endavant "Columbia"), i seu social a Columbia University School of the Arts, 2960 Broadway, New York, New York 10027.

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull (en endavant "l'Institut"), amb CIF núm. S-08000063-J i seu social a l'avinguda Diagonal 373, 08008 Barcelona, en virtut del nomenament efectuat mitjançant l'Acord del Patronat de l'Institut Ramon Llull de 20 de març de 2014 i de la funció que li confereix l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

La tercera, en nom i representació de la Fundació privada Han Nefkens (en endavant "la Fundació HN"), anteriorment anomenada Col·lecció H+F, amb CIF núm. G-56167702, inscrita al Registre de Fundacions Privades de la Generalitat de Catalunya amb el número 2606, i seu social al carrer del Carme, 42, entresol, 08001 Barcelona.

La quarta, en nom de la Fundació privada Institut d'Educació Contínua de la Universitat Pompeu Fabra (en endavant "l'IDEC"), amb CIF núm. G-60414182 i seu social al carrer Balmes 132, 08008 Barcelona.

EXPOSEN

I. La Universitat de Columbia és una institució acadèmica de reconegut prestigi de la ciutat de Nova York que compta amb un Màster d'escriptura creativa, el Graduate Writing Program, adscrit a The School of the Arts. En el marc d'aquests estudis s'inscriu el programa d'intercanvi internacional de traducció literària Word for Word que té com a objectiu la formació en traducció literària dels alumnes del màster, entesa com una part de l'escriptura creativa.

II. L'Institut Ramon Llull és un consorci de dret públic i de caràcter associatiu dotat de personalitat jurídica pròpia que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua i la cultura

catalanes en totes les seves modalitats i mitjans d'expressió. En el marc de la promoció exterior de la cultura catalana, l'Institut té com a objectiu afavorir traduccions d'obres de literatura, assaig i pensament originals en català a altres llengües, impulsar la circulació d'autors de literatura catalana i pensament als circuits literaris internacionals, així com vetllar per la formació continuada dels traductors.

III. La Fundació Han Nefkens és una organització privada sense ànim de lucre fundada a Barcelona l'any 2009 amb l'objectiu de produir obres d'art contemporani. La Fundació, impulsada per l'escriptor i mecenes d'origen holandès i resident a Barcelona Han Nefkens, pretén donar suport a la creació contemporània a través del mecenatge artístic, entre d'altres activitats. El seu treball té com a objectiu promoure la creació, estimular la producció d'obres d'art i facilitar l'intercanvi d'experiències artístiques a Barcelona. Els objectius de la Fundació Han Nefkens són: la promoció de diversos àmbits de la creació contemporània, l'impuls de la creació i la producció d'obres d'art contemporani, el foment de l'intercanvi internacional d'experiències artístiques i l'estímul de la creació a la ciutat de Barcelona.

IV. L'IDEC-Universitat Pompeu Fabra, creat l'any 1993, és el centre de postgraus de la Universitat Pompeu Fabra el qual desenvolupa formació contínua de qualitat, orientat als professionals i en estreta col·laboració amb el món empresarial. L'IDEC és una fundació privada sense ànim de lucre governada per un Patronat, un Consell Rector i un Consell d'Estudis. Entre la seva oferta formativa, l'IDEC acull des de fa cinc anys el Màster en Creació Literària.

Com a pioners i capdavanters en l'ensenyament innovador en l'àmbit de la creació i l'intercanvi literaris, la Columbia University in the City of New York, en representació del Programa d'Esriptura de la seva School of the Arts, l'Institut Ramon Llull, la Fundació privada Han Nefkens i la Fundació privada Institut d'Educació Contínua es comprometen a oferir un programa d'intercanvi literari de la més alta qualitat entre els estudiants dels màsters d'Esriptura Creativa d'ambdues universitats en el marc del Programa de Traducció Literària Word for Word existent a la Universitat de Columbia.

Amb aquest objectiu, les institucions signants manifesten la seva intenció d'establir una col·laboració per a un intercanvi educatiu i cultural conjunt, i de mantenir aquesta col·laboració en el futur.

Les parts entenen aquesta nova col·laboració com un avenç significatiu en l'intercanvi global i destaquen el paper decisiu que les arts i l'educació poden jugar per superar les fronteres nacionals i culturals, i enfortir la col·laboració i l'entesa entre les nacions.

CLÀUSULES

Primera. Objecte de l'acord

Aquest acord té com a finalitat establir la col·laboració entre les quatre institucions per dur a terme el Programa de Traducció Literària Word for Word (en endavant, "Programa d'Intercanvi de Traducció") entre estudiants de Columbia i de l'IDEC, a fi de promoure la traducció literària com una forma d'escriptura creativa, així com la traducció mútua de textos literaris entre els estudiants dels respectius programes d'Escriptura Creativa.

Els rols de cada institució així com les despeses que li corresponguin pel "Programa d'Intercanvi de Traducció" per al curs acadèmic 2014-2015 s'estableixen a l'annex 2014/15 d'aquest acord.

Segona. Activitats de l'intercanvi

Les activitats principals del Programa d'Intercanvi de Traducció que es duguin a terme durant la col·laboració, que podran incloure alguns o tots els elements educatius que s'esmenten, així com d'altres que es puguin desenvolupar al llarg de la col·laboració, es descriuen a continuació:

- (a) Intercanvi de traducció literària (català/anglès)
 - a. Dos estudiants de Columbia (en endavant, "estudiants de Columbia") s'emparellaran amb dos estudiants de l'IDEC (en endavant, "estudiants de l'IDEC") per dur a terme un projecte de traducció literària d'un any de durada que inclourà la traducció mútua dels escrits originals de cadascun d'ells sota la supervisió d'especialistes en traducció literària. La traducció podrà ser de textos de ficció, no ficció i/o poesia, a determinar tant pels estudiants que participin en l'intercanvi, com pel professorat de les institucions que estableixi les tasques.
 - b. Els estudiants de Columbia seran seleccionats per Columbia i els estudiants de l'IDEC seran seleccionats per l'IDEC.
 - c. El Programa d'Intercanvi de Traducció començarà la tardor de 2014, en què els dos estudiants de Columbia viatjaran a Barcelona durant una setmana, durant la qual els dos estudiants de Columbia i els dos estudiants de l'IDEC assistiran a un seminari a Barcelona i posteriorment treballaran per correu electrònic i Skype a fi de continuar la tasca de traducció sota la supervisió de tutors de Columbia i de l'IDEC.
 - d. A la primavera de 2015, els dos estudiants de l'IDEC viatjaran a Columbia per continuar els seus treballs de traducció i completar l'intercanvi.
- (b) Activitats i classes magistrals durant els intercanvis d'una setmana a l'IDEC a Barcelona i a Columbia a Nova York:
 - a. Durant cadascuna de les setmanes en què els estudiants siguin residents a la institució col·laboradora (Columbia o IDEC), la institució amfitriona organitzarà una sèrie de trobades, activitats i classes magistrals per a les parelles de traducció literària. Columbia, l'IDEC i l'Institut acordaran i planificaran conjuntament aquestes activitats.

- b. La responsabilitat de l'administració de les activitats d'intercanvi serà gestionada pels responsables de l'Administració Acadèmica de la Columbia University School Arts [o altre administrador apropiat] i per la Sra Carme Martinell a l'IDEC .

(c) Publicació del treball de traducció dels estudiants:

- a. Al final del Programa d'Intercanvi de Traducció, que durarà un curs acadèmic, Columbia, l'Institut i la HN, juntament amb els col·laboradors d'altres institucions europees que Columbia pugui implicar en el Programa d'Intercanvi de Traducció, compilaran, editaran, publicaran i finançaran un llibre col·lectiu de les traduccions de tots els estudiants del Programa de Traducció Literària 2014-2015.

Tercera. Admissions al Programa

Cada institució aplicarà el seu propi procediment intern de sol·licitud per seleccionar els estudiants que participaran en el Programa d'Intercanvi de Traducció. Cada institució informará l'altra dels noms dels estudiants participants amb temps suficient perquè la institució amfitriona pugui fer les preparacions oportunes. Cada institució vetllarà perquè els estudiants seleccionats tinguin un nivell avançat en la llengua de la institució amfitriona.

Quarta. Responsabilitats dels estudiants

Els estudiants hauran de complir les polítiques i els reglaments de la institució amfitriona. Cada institució es reserva el dret d'acomiadar en qualsevol moment els estudiants participants per mala conducta o incompliment de les polítiques i reglaments de la institució.

No obstant això, normalment no ho farà sense informar el responsable de la institució nacional que s'ocupa d'administrar el Programa d'Intercanvi de traducció .

Cinquena. Assegurança mèdica

Les institucions no es faran responsables dels costos d'assegurança mèdica ni de cap despesa mèdica en la qual els estudiants visitants puguin incórrer durant la seva estada a la institució amfitriona.

Columbia i l'IDEC recomanaran explícitament als estudiants que residiran a cadascuna de les institucions col·laboradores que subscriuïn una assegurança mèdica completa per la durada de les seves estades respectives als Estats Units i a Espanya.

Sisena. Desenvolupament futur

Les parts desitgen mantenir una col·laboració llarga i reeixida en el futur, així com continuar oferint als estudiants graduats d'ambdues institucions aquestes oportunitats artístiques i educatives. Les parts manifesten el seu interès per explorar noves maneres de fer avançar aquesta col·laboració.

Setena. Obligacions legals

Aquest conveni no crea cap obligació legal vinculant per part de cap de les institucions esmentades de portar a terme qualsevol activitat ni d'incórrer en obligacions financeres per als

cursos acadèmics posteriors al curs 2014-2015. Més aviat és una expressió de la intenció de les parts de continuar i/o ampliar o modificar les activitats i programes que s'hi descriuen.

L'Annex que acompanya aquest acord estableix les despeses econòmiques corresponents a cadascuna de les parts per al curs acadèmic 2014-2015.

Vuitena. Vigència del conveni

Aquest acord entrarà en vigor a partir de l'1 de setembre de 2014 i serà vigent durant un període d'un any. Aquest acord es renovarà automàticament per dos períodes addicionals d'un curs acadèmic, fins al 31 d'agost de 2017, llevat que alguna de les parts signants manifesti a les altres la seva intenció de no renovar-lo, mitjançant carta certificada amb acusament de recepció enviada com a mínim tres mesos abans de la fi de cada curs acadèmic. Els estudiants que ja participin en l'intercanvi podran completar el Programa de Traducció Literària durant aquell any.

En el cas que es renovi l'acord, les activitats de cada període s'establiran i es pressupostaran en annexos específics, en funció de les disponibilitats pressupostàries de les parts.

La rescissió de l'acord es notificarà per escrit a totes les parts per correu certificat o registrat amb justificació de recepció, despeses de comunicació per avançat, o per correu exprés a les parts en qüestió. Les adreces de les parts a les quals s'ha d'enviar la notificació són els següents:

Per Columbia:
William Wadsworth
Director of Academic Administration
Writing Program
Columbia University School of the Arts
415 Dodge Hall, MC 1804
2960 Broadway
New York, NY 10027
212.854.4392 Phone/ 212.854.7704 Fax
aww11@columbia.edu

Per l'IDEC:
Jorge Carrión
Director of Academic Administration
Writing Program
Fundació privada Institut d'Educació Contínua
Balmes 132, 08008 Barcelona (Spain)
jordicarrion@hotmail.com

Per l'Institut:
Àlex Susanna
Director
Diagonal 373, 08007 Barcelona (Spain)
asusanna@lull.cat

Per HN:
Hilda Gudrun Marianne Teerlinck
President of the Board
Carme, 42, entresol, Barcelona (Spain)
hildeteerlinck@me.com

Novena. Utilització dels noms

Les parts es comprometen a no fer servir el nom de qualsevol de les altres parts, ni el nom dels seus funcionaris, empleats, estudiants o agents sense el consentiment per escrit de la part de què es tracti.

Signatura

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i anglesa.

Aquest acord pot ser executat en dues o més contraparts, cadascuna de les quals es consideren un original, i totes aquestes contraparts col·lectivament constituïran l'acord de les parts. Les parts poden executar i lliurar el present acord a través d'una còpia impresa, fax o correu electrònic digitalitzat, i cada còpia executada es considerarà un original i un original vinculant.

Els administradors de Columbia University
in the City of New York
Data 24 de juny de 2015

Sr. Àlex Susanna, Director
Institut Ramon Llull
Data: 15 d'octubre de 2014

Sra. Hilda Gudrun Marianne Teerlinck
Fundació privada Han Nefkens
Data

Sra. Carme Martinell
Fundació privada Institut d'Educació Contínua
Data

ANNEX ESPECÍFIC. Pressupost i activitats per al curs acadèmic 2014-2015

La Fundació Han Nefkens i l'Institut compartiran els costos relacionats amb les despeses de viatge i allotjament dels estudiants catalans que viatgin als Estats Units. Cada institució cobrirà les despeses d'un estudiant. Aquestes despeses han estat calculades en 2.300 € per a cada estudiant.

La Fundació Han Nefkens i l'Institut contribuiran amb 1.000 € com a màxim cadascun als costos de la publicació, juntament amb les altres institucions que participin en el programa.

Columbia i la Fundació Han Nefkens es faran càrrec de les despeses dels coordinadors acadèmics del seminari, un per part de cada institució. L'import estimat dels honoraris del coordinador acadèmic de la Fundació Han Nefkens és de 1.000 €.

L'Institut cobrirà les despeses del director del seminari a Barcelona per un import estimat màxim de 1.000 €.

L'Institut cobrirà les despeses protocol·làries de l'acte de cloenda que tindrà lloc a Barcelona el dia 6 de novembre per un import total de 500 €.

	Institució	TOTAL
Coordinadors acadèmics		
Coordinador acadèmic Columbia	Columbia	
Coordinador acadèmic IDEC- Jorge Carrión	HN	1.000 €
Novembre 2014: seminari Barcelona		
Acte de cloenda	IRL	500€
Despeses de viatge i allotjament de l'estudiant Alicia Meier	Columbia	
Despeses de viatge i allotjament de l'estudiant Scott Shanahan	Columbia	
Director del seminari- Yannick Garcia	IRL	1.000 €
Abril 2015: seminari Columbia		
Despeses de viatge i allotjament de l'estudiant Aina Baraldés	IRL	2,300 €
Despeses de viatge i allotjament de l'estudiant Marta Carnicero Hernanz	HN	2,300 €
Director del seminari- Rowan Ricardo Phillips		
Despeses de publicació		
Correcció de proves, impressió, revisions	IRL	1,000 €
Correcció de proves, impressió, revisions	HN	1,000 €

Els administradors de Columbia University
in the City of New York
Data 24 de juny de 2015

Sr. Àlex Susanna, Director
Institut Ramon Llull
Data: 15 d'octubre de 2014

Sra. Hilda Gudrun Marianne Teerlinck
Fundació privada Han Nefkens
Data

Sra. Carme Martinell
Fundació privada Institut d'Educació Contínua
Data

Memorandum of Understanding

For Educational and Cultural Collaboration Between

**Columbia University School of the Arts in New York City,
Institut Ramon Llull, Barcelona,
Han Nefkens Private Foundation, Barcelona
Fundació privada Institut d'Educació Contínua, Barcelona**

As part of the global *Word for Word Literary Translation Program*

BEING MET

The Trustees of Columbia University in the City of New York, on behalf of its School of the Arts in New York City

For the Institut Ramon Llull, Mr. Àlex Susanna, Director

For the Han Nefkens Foundation, Ms Hilda Gudrun Marianne Teerlinck, President of the Board

For the Fundació privada Institut d'Educació Contínua, Ms Carme Martinell, Director

THE PARTIES

The First, on behalf and in representation of The Trustees of Columbia University in the City of New York, on behalf of its School of the Arts in New York City (hereinafter "Columbia"), with an address at Columbia University School of the Arts, 2960 Broadway, New York, New York 10027.

The Second, on behalf and in representation of the Institut Ramon Llull (hereinafter "the Institut"), with CIF number S-08000063-J and address at Diagonal 373, 08007 Barcelona, by virtue of the appointment made by the Agreement of the Board of the Institut Ramon Llull of 20 March 2014 and of the function bestowed on him by Article 13.2.f) of its Statutes.

The Third, on behalf and in representation of Fundació Privada Han Nefkens (hereinafter "the HN"), formerly called H+F Collection, with CIF number G-56167702, inscribed in the Registry of Private Foundations of the Government of Catalonia with number 2606, and address at Carme, 42, entresol, Barcelona.

The Fourth, on behalf of Fundació privada Institut d'Educació Contínua (hereinafter "IDEC"), with CIF number G- 60414182 and address at Balmes 132, 08008 Barcelona.

AND WHO DECLARE:

I. Columbia's School of the Arts is an innovative graduate professional school of the arts grounded in a deeply intellectual Ivy League university and energized by its location in New York City---one of the great cultural capitals of the world. The international literary translation exchange program Word for Word is part of the School's core graduate program in Writing, dedicated to providing its MFA students with in depth cultural and linguistic experience meant to enhance their own writing and that of their international partner.

II. The Institut is an independent, collaborative organization that works to promote Catalan language and culture abroad. The Institut encourages and supports the translation of works of fiction and nonfiction from Catalan into other languages. The translation of Catalan literature provides Catalan authors with increased visibility and participation in the international literary community and supports translators' ongoing training.

III. The HN is a private not-for-profit arts organization set up in Barcelona in 2009. Founded by Barcelona-based Dutch writer and patron of the arts Han Nefkens, the foundation supports contemporary art through patronage and related activities in the city of Barcelona, including fostering and promoting the creation and production of contemporary art and encouraging international artistic exchanges.

IV. IDEC, established in 1993, is Universitat Pompeu Fabra's center of postgraduate studies. It provides quality continuing education to professionals in close collaboration with the business world. Among the courses offered by the IDEC is the Master's in Creative Writing, which has been running for five years. The IDEC is a private not-for-profit foundation governed by a Board of Trustees, a Governing Council, and a Council of Studies.

As pioneers and leaders in innovative Writing and Literary Exchange education, Columbia, the Institut, HN and IDEC are committed to providing the highest quality literary exchange program to students from the Masters in Writing programs at IDEC and Columbia, as part of a Word for Word Literary Translation Program.

In support of this mission, the undersigned institutions wish to acknowledge their new collaboration for joint educational and cultural exchange and their intention to continue this collaboration in the future.

All parties look forward to their new collaboration as a symbolic step in global exchange, emphasizing the crucial role that art and education can play in bridging national and cultural boundaries and in enhancing collaboration and understanding among nations.

CLAUSES

First. Aim of the MOU

The purpose of this MOU is to establish collaboration between the four institutions to carry out a Word for Word Literary Translation Program (“Translation Exchange Program”) between students from Columbia and IDEC, so as to promote literary translation as one form of creative writing, and to engage in the mutual translation of literary texts between students of the respective Creative Writing programs of Columbia and IDEC.

The roles of each institution, and their financial commitments for the Translation Exchange Program for the academic year 2014-2015, are set forth in the 2014/15 Annex to this MOU.

Second. Activities of the exchange

The main activities of the Translation Exchange Program that may take place in the course of the collaboration are specified below. The activities that take place may include some or all of the educational components described as well as other educational components as the collaboration develops.

(a) Literary Translation (Catalan/English) Exchange

(i) Two student writers from Columbia (“Columbia Students”) will be matched with two student writers from IDEC (“IDEC Students”) to conduct a one-year-long literary translation project comprising the translation of each other’s original written works under the supervision of faculty at Columbia and IDEC. Translation may be in fiction, nonfiction, and/or poetry, to be determined both by the students who participate in the exchange and the faculty from the institutions who make the assignments.

(ii) The Columbia Students will be chosen by Columbia and the IDEC Students will be chosen by IDEC.

(iii) The Translation Exchange Program will begin in Fall, 2014, with the Columbia Students traveling to Barcelona for a one-week period. Following their return to Columbia, the Columbia and IDEC Students will work via email and Skype to continue the translation work under the supervision of faculty from Columbia and IDEC.

(iv) In Spring, 2015, the IDEC Students will travel to Columbia for a one-week period to continue the work and complete the student exchange portion of the Translation Exchange Program for the 2014/2015 academic year.

(b) Events and Master Classes during the week-long exchanges at IDEC in Barcelona and Columbia in New York :

(i) During each of the weeks when students are resident in the collaborating institution (Columbia or IDEC), the host institution will arrange for a series of meetings, events, and master classes for the literary translation pairs. These events will be agreed upon and jointly planned by Columbia and IDEC, with input from the Institut.

(ii) Responsibility for administering the exchange activities will be handled by the Dean of Academic Administration in Columbia's School of the Arts [or other appropriate administrator] and Ms Carme Martinell at IDEC.

(c) Publication of translated student work:

(i) It is the intent of the parties to this MOU that the translations completed by the Columbia and IDEC Students will be published in a joint book of translations of all student work from the **2014/15 Literary Translation Program**, which may include translations undertaken by Columbia with collaborators at other institutions in other countries. The Institut and HN will contribute funding for such publication as described in the 2014/15 Annex hereto.

Third. Admissions to Program

Columbia and IDEC will each use its own internal application process to select students to participate in the Translation Exchange Program. Each institution will inform the other of the names of the participating students sufficiently in advance to enable the host institution to make appropriate preparations. Each institution recognizes that selected students must be proficient in the language of the host institution.

Fourth. Responsibilities of students

Participating students are expected to comply with the policies and regulations of the host institution. Each institution reserves the right to dismiss any participating student at any time for misconduct or material violation of that institution's established policies and regulations. However, it normally will not do so without first informing the officer at the home institution responsible for administering the Translation Exchange Program.

Fifth. Health Insurance

Neither institution will be responsible for the costs of insurance or any medical expenses the visiting students may incur during their residency at the host institution.

Columbia and IDEC shall each strongly advise its students who will be resident at the collaborating institution to have full medical coverage for the duration of their respective stays in the United States and in Spain.

Sixth. Future Development:

All parties hope to continue a long and successful collaboration into future years and to continue to provide graduate students from both institutions these remarkable artistic and educational opportunities. All parties express their enthusiasm for exploring new ways to evolve the collaboration.

Seventh. Legal obligations

This MOU does not create any binding legal obligations on the part of any party hereto to perform any activity or incur any financial obligations for the academic years subsequent to the academic year 2014-2015. Rather, it is an expression of intention of the parties to continue and/or expand or modify the activities and programs described herein. The Annex hereto sets forth the financial obligations of each of the parties for the 2014-2015 academic year.

Eighth. Period of the agreement

This MOU is effective as of September 1, 2014, and will remain in effect for a period of one year. The agreement will automatically renew for two additional one-year periods, through August 31, 2017, unless any one of the parties provides three months notice prior to the end of the then-current year, provided however, that termination shall not take effect with respect to students already participating in the Exchange Program at the time of notice of termination.

The expenses and budgeting for each of the two renewal periods shall be agreed to at the time of renewal and set forth in a new Annex to the agreement.

Notice of termination shall be given in writing to all parties by certified or registered mail, return receipt requested, communication charges prepaid, or by courier overnight to the parties in question. The addresses for the parties to which notice should be sent are as follows:

For Columbia:
William Wadsworth
Director of Academic Administration
Writing Program
Columbia University School of the Arts
415 Dodge Hall, MC 1804
2960 Broadway
New York, NY 10027
212.854.4392 Phone/ 212.854.7704 Fax
aww11@columbia.edu

For the IDEC:
Jorge Carrión
Director of Academic Administration
Writing Program
Fundació privada Institut d'Educació Contínua
Balmes 132, 08008 Barcelona (Spain)
jordicarrion@hotmail.com

For the Institut:
Àlex Susanna
Director
Diagonal 373, 08007 Barcelona (Spain)
asusanna@llull.cat

For HN:
Hilda Gudrun Marianne Teerlinck
President of the Board
Carme, 42, entresol, Barcelona (Spain)
hildeteerlinck@me.com

Ninth Use of name

No party will use the name of any other party, or the name of its officers, employees, students or agents without that party's written consent.

Signatures

This agreement is drawn up in Catalan and English.

This Agreement may be executed in two or more counterparts, each of which shall be deemed an original, and all such counterparts collectively shall constitute the agreement of the Parties. The Parties may execute and deliver this Agreement via hard-copy, facsimile or scanned email, and each such executed copy shall be deemed an original and binding original.

[Signatures Follow on the Next Page]

The Trustees of Columbia University
In the City of New York

Date 24 June 2015

Mr Àlex Susanna, Director
Institut Ramon Llull

Date 15 October 2014

Ms Hilda Gudrun Marianne Teerlinck
Han Nefkens Private Foundation

Date

Ms Carme Martinell
Fundació privada Institut d'Educació Contínua

Date

SPECIFIC ANNEX. Budget and activities for the academic year 2014-2015

The Han Nefkens Foundation and the Institut Ramon Llull will share the expenses related to the travel arrangements and accommodation of the Catalan students travelling to the US. Each institution will cover the costs for one student. These expenses are estimated in 2,300€ for each student.

The Han Nefkens Foundation and the Institut Ramon Llull will contribute a maximum of 1,000€ each towards the publication costs, together with the other institutions whose programs the publication will feature.

Columbia and the Han Nefkens Foundation will contribute the expenses of the academic coordinators of the seminar, one for each institution. The estimated amount for the academic coordinator of HN is of 1,000€.

The Institut will contribute the expenses of the Director of the seminar in Barcelona, estimated in 1,000€.

The Institut will contribute the expenses of the Closing event that will take place in Barcelona on the 6 November for an estimated amount of 500 €.

	Institution	TOTAL
Academic coordinators		
Academic coordinator at Columbia	Columbia	
Academic coordinator at IDEC- Jorge Carrión	HN	1,000 €
November 2014: Barcelona seminar		
Closing event	IRL	500 €
Columbia students travel costs & accommodation Alicia Meier	Columbia	
Columbia students travel costs & accommodation Scott Shanahan	Columbia	
Seminar director Yannick Garcia	IRL	1,000 €
April 2015: Columbia seminar		
IDEC Student travel costs & accommodation Aina Baraldés	IRL	2,300 €
IDEC Student travel & accommodation Marta Carnicero Hernanz	HN	2,300 €
Seminar director Rowan Ricardo Phillips	Columbia	
Publication expenses		
Proofreading, printing, revisions	IRL	1,000 €
Proofreading, printing, revisions	HN	1,000 €

The Trustees of Columbia University
In the City of New York

Date 24 June 2015

Mr Àlex Susanna, Director
Institut Ramon Llull

Date 15 October 2014

Ms Hilda Gudrun Marianne Teerlinck
Han Nefkens Private Foundation

Date

Ms Carme Martinell
Fundació privada Institut d'Educació Contínua

Date